

ПЕРЕВОД РЕЛИГИОЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Рахимов Дониёр

*Ташкентский государственный университет востоковедения
Теория и практика перевода дари-английский 3 курс*

Аннотация: В результате данного исследования мы можем узнать о разговорном языке афганского народа и выяснить, насколько часто в его речи используется религиозная фразеология. Также мы можем узнать, что некоторые ругательства, следствия и прочая подобная религиозная фразеология, считающаяся для нас тающей в отличие от узбекского языка, широко используются в их жизни и на что следует обратить внимание в процессе перевода. При переводе религиозной фразеологии мы можем выяснить, в каких аспектах и в каких случаях правильно использовать альтернативный вариант слов.

Ключевые слова: Религиозная фразеология, разговорная речь, афганская обстановка, ругательство, приветствие, прощание, молитвенные слова, альтернатива.

Религиозные выражения широко используются в речи дариязычного населения, и их виды многочисленны и разнообразны. Переводчик, переводящий такие выражения, может столкнуться с небольшой трудностью, потому что религиозные выражения требуют осторожности при переводе, и причина этого в том, что перевод того выражения должен быть полностью раскрыт, иначе могут возникнуть или могут возникнуть другие значения, и в этих случаях наиболее подходящим методом является перевод самого слова или фразы путем копирования и вставки слова с использованием метода транслитерации. [1, 153.]

Религиозные выражения не могут быть переведены напрямую, потому что эти выражения относятся к религии. Также не рекомендуется адаптировать и национализировать такие выражения под свою религию, так как это может привести к неправильному пониманию религии учащимся. Они являются неотъемлемой частью религии, и если их неправильно перевести, они могут изменить суть религии, вызвать ненужные недоразумения и дать читателю неверное представление об этой религии. информация предоставляется с помощью аннотаций и комментариев. [2, 85.]

В таких процессах перевода в основном используются три метода, т. е. предоставление языковой альтернативы переводимой фразеологии, использование эквивалентного слова равного значения или прямой перевод фразеологии. [3. 106.]

В языке дари такие слова, как خدا xudo, الله olloh, قرآن qur'on, توبه tovba va خير хауг широко используются в религиозных выражениях. [4, 37.] Эти слова появляются в разных выражениях с разными сходными значениями.

Как было сказано выше, религиозные выражения также активно используются в их повседневной жизни. Например, когда они прощаются

خدا حافظ شما

بامان خدا

شمارا بخدا سپردم

خدا يارتان، الله يارتان

بناهتان بخدا

они используют такие выражения, как Все это выражения, употребляемые при прощениях, прощениях и подобных им прощениях.

Мы также можем видеть, что бранные слова широко используются в речи даризоязычных людей. Хотя их форма схожа, в процессе перевода мы можем узнать смысл текста или речи, и в этом случае переводчик правильно определяет ход предложения и использует свои навыки для его сопоставления, он должен переводить через слова. Например:

به خدا

والله

والله و الله

به خدا قسم است که

خدا شاهد است که

خدا و راستی

به قرآن

به قرآن خدا

такие слова широко используются. Хотя эти слова и фразы очень похожи друг на друга, они имеют разное значение, добавляя одно слово или суффикс. Переводчик должен переводить из этого процесса, исходя из смысла текста и ситуации. [5, 189.] В качестве примера, если мы посмотрим на фразу والله , эта фраза приобретает разные значения, когда она появляется в предложениях с условной формой. Например:

والله اگر کار کنیم

Да благословит нас Бог, если мы что-то сделали

والله اگر ذن خورده باشم

Если бы я ел

Несмотря на то, что в этих трех примерах используется одно и то же слово wallh, во всех трех предложениях оно имеет разные значения. Переводчик перевел эти предложения, обращая внимание на смысл текста, ситуацию и значение других слов, входящих в это предложение. Если вместо фразы, употребленной в первом предложении, во второй фразе использовать фразу «ой, если», то это не повредит общему смыслу, но может привести к непониманию

при полном раскрытии события зрителю. читатель. Поэтому переводчик должен обращать пристальное внимание на другие слова в предложении. В этих местах, даже если используется фраза *به خدا*, она будет переведена таким же образом.

Эти два выражения *به خدا* и *والله* также могут иметь значение ободрения.

ترا والله بيا

О боже, иди сюда

ترا بخدا گپ بزن

Благослови вас Бог, говорите

Как и в вышеприведенных предложениях, при поощрении собеседника эти два выражения могут иметь разное значение и чаще всего сопровождаются личным местоимением второго лица, а в процессе перевода местоимение не всегда переводится. [6, 67.]

Кроме того, эти два термина *به خدا* и *والله* могут появляться независимо с двумя личными местоимениями в форме *ترا... ترا*. Они приходят в виде вопросительного предложения или восклицательного предложения в состоянии недоверия к собеседнику переводится как действительно ли они.

Мы видим, что при добавлении других слов к *به خدا* получают разные выражения, и в узбекском переводе они имеют больше значений. [7, 85.]

Фразеологизмы *به خدا نکند* и *به خدا کند* используются также в условно-желательных предложениях, а в приведенных выше предложениях в этом предложении они используются с гордостью для выражения значений желания и желания.

به خدا خند خه بران شود

Если бы сильный дождь (молись)

به خدا نکند که احمد ناوقت برسد

Ахмед должен прийти вовремя или не дай Бог, если Ахмед не придет вовремя

Добавив букву *ی* к слову *به خدا* и добавив слово *نهواست*, получится фраза «Не дай Бог». Это словосочетание участвует в предложении в качестве вводного слова как в языке дари, так и в узбекском языке и не меняет своего грамматического положения при переводе. [8, 68]

В результате добавления еще одного слова *باشد* к фразе *به خدا نخواست*, сделанной выше, образовалась новая фраза, которая используется отдельно в ответ на грустное и грустное сообщение в таджима и переводится как значение Божьей защиты.

Молитвенные словосочетания типа *از خدا خواستم*, *اللهم*, *بدعوا*, *بدعوا*, *اللهم* в контексте предложения переводятся на узбекский язык в форме прошу Бога, молюсь Богу, в смысле умолять или проклинать Бога.

Такие термины широко используются не только самостоятельно или в письменных и устных предложениях, но и в устойчивых словосочетаниях и пословицах. Такие пословицы переводятся на основе альтернативного варианта

узбекского языка, полностью раскрывающего его смысл или близкого по смыслу и соответствующего текущему событию.

شب در میان خدا محربان

Уже поздно, так что поговорим завтра

حق خدا و حق حمسایه

Если мы переведем это предложение прямо и буквально, оно будет переведено как право Бога и право ближнего. По смыслу оно переводится как проявление уважения к ближнему.

В заключение, религиозные выражения богаты языком дари и имеют множество синонимов, эти выражения в процессе перевода на узбекский язык выражают разные значения и могут быть переведены через множество синонимов, однако каждый синоним не может полностью заменить другой и имеет предел смысла, поэтому следует соблюдать осторожность в таких процессах перевода, особенно религиозные термины могут вызвать больше трудностей. Религиозный фразеологизм может иметь различное значение буквально, а при употреблении в предложении может иметь совсем другое значение или увеличивать и преувеличивать значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

[1] – G'afurov I, Mo'minov O, Qambarov N. TARJIMA NAZARIYASI. –.: Tafakkur Bo'stoni, Toshkent, 2012.

[2] – G'afurov I, Mo'minov O, Qambarov N. TARJIMA NAZARIYASI. –.: Tafakkur Bo'stoni, Toshkent, 2012.

[3] – Mamarajabov B. Tarjima tarixi. –.: O'QUV-USLUBIY MAJMUA, Toshkent, 2021.

[4] – Пейсиков Л С. Лексикология современного персидского языка. –.: Московского университета, Москва 1975.

[5] – Мусаев К. Таржима назарияси асослари. –.: ФАН, 2005.

[6] – Umarova S. Dariy tili. –.: Toshkent, 2019.

[7] – Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. –.: Toshkent, 2019

[8] – Umarova S. Dariy tili. –.: Toshkent, 2019.